



TRINITY

lutheran church

REAL GOD. REAL PEOPLE. REAL GRACE.

September 24, 2023



welcome to trinity

We're glad you are here! You've come to a place where you can experience a real God with real grace for your real life, a place where you can connect with our Savior and His people! If you're a guest with us today, we consider it a privilege to have you with us and hope you'll come again. Please share your name with us by signing the Connect Card in the Trinity Today in your bulletin. Please include your address, phone number, and email. If you have any questions about the service or need assistance with anything, please don't hesitate to ask one of our ushers for help!

DEAR PARENTS: Out of all the responsibilities parents have in raising their children, leading them to know and connect with Jesus for life is the most important. We know it can sometimes be a challenge, but we commend and thank you for what you do when you bring your kids to church. Your family is a vital part of our community gathered in worship. If you need it, we have "busy" bags to help keep your young children occupied during the service. The bags are located near both entrances to the sanctuary. We also have a staffed nursery for children *ages 4 and under* if there is a need to take your child out of the sanctuary. It is located on the front left-hand side of the sanctuary.

WIRELESS HEARING ASSIST HEADSETS are available in the back of the sanctuary if you need assistance with hearing during worship. Feel free to ask an usher for one at any time.

FREE PARKING: Everyone is welcome to park on Sunday morning, free of charge, in the Best Park Parking Lot (directly across Washington Avenue from Trinity's Campus).



connect

Our mission: Connecting people to Christ for life.

Our vision: experience : connect : reflect

www.TrinityMemphis.org

trinitymemphis   

Pastor Michael Croom, Senior Pastor

pastorcroom@trinitymemphis.org

cell: (270) 348-2849

Please be sure to keep your conv of Trinity Today!



BIENVENIDO A TRINITY

¡Nos alegra que estés aquí! ¡Has llegado a un lugar donde puedes experimentar a un Dios real con gracia real para tu vida real, un lugar donde puedes conectarte con nuestro Salvador y Su pueblo! Si estas visitándonos hoy, consideramos un privilegio tenerte con nosotros y esperamos que vuelvas. Por favor comparte tu nombre con nosotros firmando la tarjeta "Conecta con nosotros" en la entrada de la iglesia. Incluye su dirección, número de teléfono y correo electrónico. Si tienes alguna pregunta sobre el servicio o necesita ayuda con algo, no dudes en pedir ayuda a uno de nuestros ujieres. ¡De corazón queremos servirte!

QUERIDOS PADRES: De todas las responsabilidades que tienen los padres al criar a sus hijos, la más importante es llevarlos a conocer y conectarse con Jesús. Sabemos que a veces puede ser un desafío, pero lo felicitamos y agradecemos por lo que hace cuando trae a sus hijos a la iglesia. Tus familiares una parte vital de la comunidad reunida en adoración. Si las necesitas tenemos bolsas de "entretenimiento" para los niños más pequeños y una guardería con personal para niños *menores de 4 años*.

ESTACIONAMIENTO GRATUITO: Todos son bienvenidos a estacionar el domingo por la tarde, sin cargo, en el estacionamiento Best Park (directamente frente a Washington Avenue desde el edificio de Trinity).



connect

Nuestra misión: Conectar a las personas a Cristo para la vida.

Nuestra Vision: experimenta : conecta : reflexiona

www.TrinityMemphis.org

trinitymemphis   

Pastor Michael Croom, Pastor
pastorcroom@trinitymemphis.org
Tel: (270) 348-2849

THE SACRAMENT OF THE ALTAR (HOLY COMMUNION)

In Holy Communion (Lord's Supper), we believe and joyfully confess that, as Jesus Himself says, He gives us His true body and blood to eat and drink with the bread and wine! We call this the "Real Presence." Jesus gives this gift of Himself to us to forgive our sins, strengthen our faith and our union with Him, and strengthen our unity with one another as His Church (Matthew 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; 1 Corinthians 11:17-34; 1 Corinthians 10:16-17). Our Lord invites to His table baptized Christians who trust in Him alone for forgiveness and salvation, who trust His Words that He is present and offering forgiveness and grace in the Sacrament, who repent of all sin, who forgive others as He forgives us, and who are able to "examine" themselves (1 Corinthians 11:28) regarding these things.

As we share in Christ's body and blood together, the Bible says we also confess the Gospel and our unity in it (1 Corinthians 11:26). Because of this, we practice "Close Communion." This means that those who commune together do so with the intent of being united in the faith we confess and in our life together. We want everyone to partake of the Lord's Supper. Because we desire everyone who communes at Trinity to do so in the unity that our Lord intends and to receive the fullness of the gifts He offers (1 Corinthians 11:27-30), we lovingly ask anyone who is not currently a member of a congregation of the Lutheran Church–Missouri Synod (LCMS), yet desires to receive the Sacrament, to first speak with the pastor about communing.

If you are a Christian but are not receiving Communion, we invite and welcome you to the Lord's altar for a blessing. Please cross your arms to indicate you have come for a blessing.

We offer both individual and common cup. If you are unable to come to the front easily, please let the pastor or one of the ushers know. The pastor will bring the Sacrament to you at your seat. We encourage parents to bring your non-communing children for a blessing.

For Good Health – We ask everyone to please observe social distancing in accordance with your own comfort level as well as that of the people around you. Please wash your hands and/or use hand sanitizer regularly.

EL SACRAMENTO DEL ALTAR (SANTA COMUNIÓN)

Amorosamente le invitamos, a que hablen primero con el pastor acerca de la comunión antes de pasar. Si deseas recibir la bendición puedes pasar con tus brazos cruzados sobre el pecho en señal de bendición, es una alegría para nosotros compartir la bendición contigo e invitarte a estudiar para participar de este don celestial.

En la Santa Cena (Cena del Señor), creemos y confesamos con alegría que, como Jesús mismo dice, ¡Él nos da Su verdadero cuerpo y sangre para comer y beber con el pan y el vino! Llamamos a esto la "Presencia Real." Jesús nos da este don de sí mismo para perdonar nuestros pecados, fortalecer nuestra fe y nuestra unión con Él, y fortalecer nuestra unidad unos con otros como Su Iglesia (Mateo 26:26-28; Marcos 14:22-24; Lucas 22:19-20; 1 Corintios 11:17-34; 1 Corintios 10:16-17). Nuestro Señor invita a Su mesa a los cristianos bautizados que confían sólo en Él para el perdón y la salvación, que confían en Sus Palabras, que Él está presente y ofrece perdón y gracia en el Sacramento, que se arrepienten de todo pecado, que perdonan a los demás como Él nos perdona, y que son capaces de "examinarse" ellos mismos (1 Corintios 11:28) con respecto a estas cosas.

Al compartir el cuerpo y la sangre de Cristo juntos, la Biblia dice que también confesamos el Evangelio y nuestra unidad en él (1 Corintios 11:26). Debido a esto, practicamos la "Comunión Cerrada." Esto significa que aquellos que comulgan juntos lo hacen con la intención de estar unidos en la fe que confesamos y en nuestra vida, juntos. Queremos que todos compartamos de la Cena del Señor. Porque deseamos que todos los que comulgan en la iglesia Trinity lo hagan en la unidad que nuestro Señor enseña y reciban la plenitud de los dones que Él ofrece (1 Corintios 11:27-30), amorosamente le pedimos a cualquiera que actualmente no es un miembro de una congregación de la Iglesia Luterana-Sínodo de Missouri (LCMS), que hable primero con el pastor acerca de la comunión.

Ofrecemos tanto copa común como copas individuales. Si usted es cristiano pero no está recibiendo la Comunión, lo invitamos y le damos la bienvenida al altar del Señor para una bendición. Por favor, crucen los brazos sobre su pecho para indicar que han venido para una bendición.

Actualmente, sólo ofrecemos una copa individual. Si no puede ir hasta el frente fácilmente, por favor hágaselo saber al pastor o a uno de los ujieres. El pastor les traerá el Sacramento a usted en su asiento. Animamos a los padres a traer a sus hijos no comulgantes para una bendición.

Para Una Buena Salud - les pedimos a todos que mantengan distanciamiento social de acuerdo con su propio nivel de comodidad y el de las personas que lo rodean. Lávese las manos y/o use desinfectante para manos regularmente.

Seventeenth Sunday after Pentecost

Divine Service, Setting One

Pre-Service Music

Welcome and Announcements | Bienvenida y Anuncios

Please note that during portions of the service where there are responsive speaking parts, P=Pastor, A=Assistant, and C=Congregation.

LSB = Lutheran Service Book (burgundy hymnal)

✠ Preparation ✠

Prelude | Preludio

Please stand | De pie.

Opening Hymn *Amazing Grace*

LSB 744

- 1 Amazing grace—how sweet the sound—
 That saved a wretch like me!
I once was lost but now am found,
 Was blind but now I see!
- 2 Su gracia me enseñó a vencer,
 Mis dudas disipó.
 ¡Qué gozo siento en mi ser!
 Mi vida el cambió.
- 3 Peligros, lucha y aflicción,
 Los he tenido aquí;
 Su gracia siempre me libró,
 Consuelo recibí.
- 4 Yes, when this flesh and heart shall fail
 And mortal life shall cease,
 Amazing grace shall then prevail
 In heaven's joy and peace.
- 5 When we've been there ten thousand years,
 Bright shining as the sun,
 We've no less days to sing God's praise
 Than when we'd first begun.

Text (sts. 1–4): John Newton, 1725–1807, alt.; (st. 5): A Collection of Sacred Ballads, 1790, Richmond
Text: Public domain

* *Note: Unless otherwise noted, the pastor will speak his parts of the liturgy in English.*

* *Nota: A menos que este escrito diferente el pastor va a hablar sus partes en Ingles.*

Invocation | Invocación

Matthew 28:19b; [18:20]

Invocation comes from the Latin "to call upon." The words "In the name of the Father, Son, and Holy Spirit" are spoken at the beginning of the service and remind us of our baptism.

The sign of the cross may be made by all in remembrance of their baptism.

Invocación proviene del latín "Hacer un llamamiento a". Las palabras "En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo" se pronuncian al comienzo del servicio y nos recuerdan nuestro bautismo.

Todos pueden hacer la señal de la cruz en memoria de su bautismo.

P In the name of the Father and of the ✠ Son and of the Holy Spirit. |

En el nombre del Padre y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo.

C Amen.

Matthew/ Mateo 28:19b; [18:20]

Confession and Absolution

P If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Si decimos que no tenemos pecado, nos estamos engañando, y la verdad no está en nosotros.

C But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.

Si confesamos nuestros pecados, Dios es fiel y justo para perdonarnos y purificarnos de toda maldad.

1 John 1:8-9

P Let us then confess our sins to God our Father.

Confesemos nuestros pecados a Dios Nuestro padre.

C Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen.

Dios de misericordia, confesamos que por naturaleza somos pecadores e impuros. Hemos pecado contra ti en pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado de hacer. No Te hemos amado con todo nuestro corazón; no hemos amado a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Justamente

merecemos Tu castigo ahora y eternamente. Por amor de Tu Hijo, Jesucristo, ten misericordia de nosotros. Perdónanos, renuévanos y guíanos, para que podamos deleitarnos en Tu voluntad y andar en Tus caminos hacia la gloria de Tu santo nombre. Amén.

The Absolution is spoken in both English and Spanish before the congregation replies. | La Absolución es dicha en Inglés y Español antes de que la congregación completa responda.

P Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the ✠ Son and of the Holy Spirit.

Dios Todopoderoso en Su misericordia ha dado a Su Hijo para morir por ti y por Su muerte te perdona todos tus pecados. Como un siervo llamado y ordenado por Cristo, y por Su autoridad, te perdono todos tus pecados en el nombre del Padre y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo.

C Amen.

[John 20:19-23]

✠ Service of the Word ✠

Hymn of Praise ~ This Is the Feast

Revelation 5:12-13; 19:5-9

Refrain



C This is the feast of vic-to-ry for our God.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



1 — Wor-thy is Christ, the Lamb who was slain, whose
2 Pow - er, rich - es, wis - dom, and strength, and
3 Sing with all the peo - ple of God, and
4 Bless - ing, hon - or, glo - ry, and might be to
5 For the Lamb — who was slain has be -



blood set us free to be peo - ple of God. *Refrain*
hon - or, bless - ing, and glo - ry are His. *Refrain*
join in the hymn of all cre - a - tion: *Stanza 4*
God and the Lamb for - ev - er. A - men. *Refrain*
gun His reign. Al - le - lu - ia. *Final Refrain*



Salutation and Collect of the Day

The Collect is a brief prayer that is connected to a theme in the Scripture readings for the day.

P The Lord be with you. | El Señor sea con ustedes. *2 Timothy 4:22*

C And also with you. | Y también contigo.

P Let us pray. | Oremos.

Lord God, heavenly Father, since we cannot stand before You relying on anything we have done, help us trust in Your abiding grace and live according to Your Word; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever. |

Señor Dios, Padre celestial, ya que no podemos presentarnos ante Ti confiando en nada de lo que hemos hecho, ayúdanos a confiar en Tu gracia permanente y a vivir de acuerdo a Tu Palabra; a través de Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un Dios, ahora y para siempre.

C Amen.

Please be seated | Por favor estar sentados

The Scripture readings are read in both English and Spanish. | Las lecturas son leídas en Inglés y Español.

Old Testament Reading

Isaiah 55:6–9

Lectura del Antiguo Testamento

Isaías 55:6-9

⁶*“Seek the Lord while he may be found;
call upon him while he is near;*

⁷*let the wicked forsake his way,
and the unrighteous man his thoughts;
let him return to the Lord, that he may have compassion on him,
and to our God, for he will abundantly pardon.*

⁸*For my thoughts are not your thoughts,
neither are your ways my ways, declares the Lord.*

⁹*For as the heavens are higher than the earth,*

so are my ways higher than your ways
and my thoughts than your thoughts.” |

⁶Busquen al Señor mientras se deje encontrar,
llámenlo mientras esté cercano.

⁷Que abandone el malvado su camino
y el perverso sus pensamientos.
Que se vuelva al Señor, a nuestro Dios,
que es generoso para perdonar
y de él recibirá compasión.

⁸«Porque mis pensamientos no son los de ustedes
ni sus caminos son los míos»,
afirma el Señor.

⁹«Mis caminos y mis pensamientos
son más altos que los de ustedes;
¡más altos que los cielos sobre la tierra!

L This is the Word of the Lord. | Esto es la Palabra de Dios.

C Thanks be to God. | Demos gracias a Dios.

Epistle

Philippians 1:12–14, 19–30

Epistola

Filipenses 1:12–14, 19–30

¹²I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel, ¹³so that it has become known throughout the whole imperial guard and to all the rest that my imprisonment is for Christ. ¹⁴And most of the brothers, having become confident in the Lord by my imprisonment, are much more bold to speak the word without fear.

...

¹⁹for I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance, ²⁰as it is my eager expectation and hope that I will not be at all ashamed, but that with full courage now as always Christ will be honored in my body, whether by life or by death.

²¹For to me to live is Christ, and to die is gain. ²²If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell. ²³I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better. ²⁴But to remain in the flesh is more necessary on your account. ²⁵Convinced of this, I know that I will remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith, ²⁶so that in me you may have ample cause to glory in Christ Jesus, because of my coming to you again.

²⁷Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of you that you are standing firm in one spirit, with one mind striving side by side for the faith of the gospel, ²⁸and not frightened in anything by your opponents. This is a clear sign to them of their destruction, but of your salvation, and that from

God. ²⁹For it has been granted to you that for the sake of Christ you should not only believe in him but also suffer for his sake, ³⁰engaged in the same conflict that you saw I had and now hear that I still have. |

¹² Hermanos, quiero que sepan que, en realidad, lo que me ha pasado ha contribuido al avance del evangelio. ¹³ Es más, se ha hecho evidente a toda la guardia del palacio y a todos los demás que estoy encadenado por causa de Cristo. ¹⁴ Gracias a mis cadenas, ahora más que nunca la mayoría de los hermanos, confiados en el Señor, se han atrevido a anunciar sin temor la palabra de Dios...

¹⁹ porque sé que, gracias a las oraciones de ustedes y a la ayuda que me da el Espíritu de Jesucristo, todo esto resultará en mi liberación. ²⁰ Mi ardiente anhelo y esperanza es que en nada seré avergonzado, sino que con toda libertad, ya sea que yo viva o muera, ahora como siempre, Cristo será exaltado en mi cuerpo. ²¹ Porque para mí el vivir es Cristo y el morir es ganancia. ²² Ahora bien, si seguir viviendo en este cuerpo representa para mí un trabajo fructífero, ¿qué escogeré? ¡No lo sé! ²³ Me siento presionado por dos posibilidades: deseo partir y estar con Cristo, que es muchísimo mejor, ²⁴ pero por el bien de ustedes es preferible que yo permanezca en este cuerpo. ²⁵ Convencido de esto, sé que permaneceré y continuaré con todos ustedes para contribuir a su jubiloso avance en la fe. ²⁶ Así, cuando yo vuelva, su satisfacción en Cristo Jesús abundará por causa mía.

²⁷ Pase lo que pase, compórtense de una manera digna del evangelio de Cristo. De este modo, ya sea que vaya a verlos o que, estando ausente, solo tenga noticias de ustedes, sabré que siguen firmes en un mismo propósito, luchando unánimes por la fe del evangelio ²⁸ y sin temor alguno a sus adversarios, lo cual es para ellos señal de destrucción. Para ustedes, en cambio, es señal de salvación, y esto proviene de Dios. ²⁹ Porque a ustedes se les ha concedido no solo creer en Cristo, sino también sufrir por él, ³⁰ pues sostienen la misma lucha que antes me vieron sostener y que ahora saben que sigo sosteniendo.

L This is the Word of the Lord. | Esto es la Palabra de Dios.

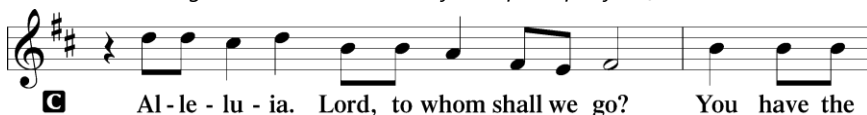
C Thanks be to God. | Demos gracias a Dios.

Please stand | De pie

Alleluia and Verse

John 6:68

The Verse is a portion, or portions, of scripture sung or spoken before the Holy Gospel, usually with "Alleluia" at the beginning and end. | El versículo es una porción, o porciones, de la escritura cantada o hablada antes del Santo Evangelio, generalmente con "aleluya" al principio y al final.



C Al - le - lu - ia. Lord, to whom shall we go? You have the



Holy Gospel

Matthew 20:1-16

Santo Evangelio

Mateo 20:1-16

P The Holy Gospel according to St. Matthew, the twentieth chapter. | El Santo Evangelio según San Mateo capítulo veinte.

C **Glory to You, O Lord. | Gloria sea a Ti, Oh Cristo.**

¹[Jesus said:] “The kingdom of heaven is like a master of a house who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. ²After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. ³And going out about the third hour he saw others standing idle in the marketplace, ⁴and to them he said, ‘You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.’ ⁵So they went. Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same. ⁶And about the eleventh hour he went out and found others standing. And he said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ ⁷They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You go into the vineyard too.’ ⁸And when evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.’ ⁹And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius. ¹⁰Now when those hired first came, they thought they would receive more, but each of them also received a denarius. ¹¹And on receiving it they grumbled at the master of the house, ¹²saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ ¹³But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius?’ ¹⁴Take what belongs to you and go. I choose to give to this last worker as I give to you. ¹⁵Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?’ ¹⁶So the last will be first, and the first last.”]

»Asimismo, el reino de los cielos se parece a un propietario que salió de madrugada a contratar obreros para su viñedo. ²Acordó darles la paga de un día de trabajo y los envió a su viñedo. ³Cerca de las nueve de la mañana, salió y vio a otros que estaban desocupados en la plaza. ⁴Les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar en mi viñedo y les pagaré lo que sea justo”. ⁵Así que fueron. Salió de nuevo a eso del mediodía, y luego a la media tarde e hizo lo mismo. ⁶Alrededor de las cinco de la tarde, salió y encontró a otros más que estaban sin trabajo. Les preguntó: “¿Por qué han estado aquí desocupados todo el día?”. ⁷“Porque nadie nos ha

contratado”, contestaron. Él les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar en mi viñedo”.

⁸ »Al atardecer, el dueño del viñedo ordenó a su capataz: “Llama a los obreros y págales su salario, comenzando por los últimos contratados hasta llegar a los primeros”. ⁹ Se presentaron los obreros que habían sido contratados cerca de las cinco de la tarde y cada uno recibió la paga de un día. ¹⁰ Por eso, cuando llegaron los que fueron contratados primero, esperaban recibir más. Pero cada uno de ellos recibió también la paga de un día. ¹¹ Al recibirla, comenzaron a murmurar contra el propietario. ¹² “Estos que fueron los últimos en ser contratados trabajaron una sola hora —dijeron—, y usted los ha tratado como a nosotros que hemos soportado el peso del trabajo y el calor del día”. ¹³ Pero él contestó a uno de ellos: “Amigo, no estoy cometiendo ninguna injusticia contigo. ¿Acaso no aceptaste trabajar por esa paga?” ¹⁴ Tómala y vete. Quiero darle al último obrero contratado lo mismo que te di a ti. ¹⁵ ¿Es que no tengo derecho a hacer lo que quiera con mi dinero? ¿O te da envidia que yo sea generoso?”.

¹⁶ »Así que los últimos serán primeros y los primeros serán últimos».

P This is the Gospel of the Lord. | Este es el Evangelio del Señor.

C Praise to You, O Christ. | Alabanza sea a ti, Oh Cristo.

Please be seated | Por favor estar sentados

Children’s Message





1 Sal - va - tion un - to us has come By God's free grace and
 3 It was a false, mis - lead - ing dream That God His Law had
 6 Since Christ has full a - tone - ment made And brought to us sal -
 9 Faith clings to Je - sus' cross a - lone And rests in Him un -
 △ 10 All bless - ing, hon - or, thanks, and praise To Fa - ther, Son, and



fa - vor; Good works can - not a - vert our doom, They
 giv - en That sin - ners could them - selves re - deem And
 va - tion, Each Chris - tian there - fore may be glad And
 ceas - ing; And by its fruits true faith is known, With
 Spir - it, The God who saved us by His grace; All



help and save us nev - er. Faith looks to Je - sus
 by their works gain heav - en. The Law is but a
 build on this foun - da - tion. Your grace a - lone, dear
 love and hope in - creas - ing. For faith a - lone can
 glo - ry to His mer - it. O tri - une God in



Christ a - lone, Who did for all the
 mir - ror bright To bring the in - bred
 Lord, I plead, Your death is now my
 jus - ti - fy; Works serve our neigh - bor
 heav'n a - bove, You have re - vealed Your



world a - tone; He is our one Re - deem - er.
 sin to light That lurks with - in our na - ture.
 life in - deed, For You have paid my ran - som.
 and sup - ply The proof that faith is liv - ing.
 sav - ing love; Your bless - ed name we hal - low.

Text: Paul Speratus, 1484–1551; tr. The Lutheran Hymnal, 1941, alt.
 Tune: Etlich Cristlich lider, 1524, Wittenberg
 Text and tune: Public domain

Sermon

Rev. Michael Croom

Apostles' Creed / Credo Apostólico

This is one of the Christian Church's ancient statements of faith. The faith we confess in the Creed connects us to one another and Christians past and present. |

Esta es una de las antiguas confesiones de fe de la Iglesia Cristiana. La fe que confesamos en el Credo nos conecta unos con otros y con los cristianos del pasado y presente.

We all confess together using your preferred language. | Todos confesamos juntos utilizando el idioma de su preferencia.

C I believe in God, the Father Almighty,
maker of heaven and earth.
And in Jesus Christ, His only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried.
He descended into hell.
The third day He rose again from the dead.
He ascended into heaven
and sits at the right hand of God the Father Almighty.
From thence He will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life ✠ everlasting. Amen. |

Creo en Dios, Padre Todopoderoso,

Creador del cielo y de la tierra.

Y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,

que fue concebido por obra del Espíritu Santo,

nació de la Virgen María,

sufrió bajo el poder de Poncio Pilato,

fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió al infierno.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos

y esta sentado a la diestra de Dios, Padre Todopoderoso.

De allí vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa iglesia cristiana,

la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,

la resurrección de la carne

y la vida perdurable. Amén.

Prayer of the Church

[1 Timothy 2:1-4]

- P** Let us pray for the whole Church of God in Christ Jesus and for all people according to their needs. |
Oremos por toda la Iglesia de Dios en Cristo Jesús y por todas las personas según sus necesidades.
O Lord, grant that we would rejoice in the light of Christ and His salvation, and that sinners would find refuge in His mercy and comfort in His forgiveness. Lord, in Your mercy, |
Oh Señor, concédenos que nos regocijemos en la luz de Cristo y Su salvación, y que los pecadores encuentren refugio en Su misericordia y consuelo en Su perdón. Señor, en tu misericordia,
- C** hear our prayer. | **Escucha nuestra oración.**
- P** Heavenly Father, embolden our congregation and all sister churches throughout the world to confess the truth steadfastly and to witness boldly to our only Savior, Jesus Christ. Lord, in Your mercy, |
Padre celestial, envalentona a nuestra congregación y a todas las iglesias hermanas a través del mundo a confesar la verdad firmemente y a testimoniar audazmente a nuestro único Salvador, Jesucristo. Señor, en tu misericordia,
- C** hear our prayer. | **Escucha nuestra oración.**
- P** Merciful Lord, we give You humble thanks for instituting the estate of holy marriage and for the blessing of family. Grant that these gifts would be cherished and honored in our society and especially within the household of faith. Lord, in Your mercy, |
Misericordioso Señor, te damos humildes gracias por instituir el estado del matrimonio santo y por la bendición de la familia. Haz que estos dones sean apreciados y honrados en nuestra sociedad y especialmente en la casa de la fe. Señor, en tu misericordia,
- C** hear our prayer. | **Escucha nuestra oración.**
- P** Almighty Lord, bless this nation and all people in their rightful callings. Grant that we may serve our neighbors in love, and that all authorities would exercise their callings with humility and wisdom on behalf of the defenseless. Lord, in Your mercy, |
Señor Todopoderoso, bendice a esta nación y a toda la gente en sus llamados legítimos. Concédenos que podamos servir a nuestro prójimo con amor, y que todas las autoridades ejerzan sus llamados con humildad y sabiduría en nombre de los indefensos. Señor, en tu misericordia,
- C** hear our prayer. | **Escucha nuestra oración.**
- P** Loving God, we thank You for the gift of health. Hear our prayers on behalf of the sick, the aged, the infirm, the mourning or the dying

[especially ...]. Grant them healing in accord with Your will and grace to sustain them in their need. Lord, in Your mercy, |
Amado Dios, te damos gracias por el don de la salud. Escucha nuestras oraciones en nombre de los enfermos, los ancianos, los dolientes, el duelo o los moribundos [especialmente ...]. Concédeles sanidad de acuerdo con Tu voluntad y gracia para sostenerlos en su necesidad. Señor, en Tu misericordia,

C hear our prayer. | Escucha nuestra oración.

P Merciful Lord, grant that, in Christ, we may seek You while You may be found and call upon You while You are near, forsaking all wicked ways and unrighteous thoughts. Lord, in Your mercy, |
Señor misericordioso, concédenos que, en Cristo, te busquemos mientras te encontremos y te invoquemos mientras estás cerca, abandonando todos los malos caminos y pensamientos injustos. Señor, en tu misericordia,

C hear our prayer. | Escucha nuestra oración.

P Into Your hands, O Lord, we commend all for whom we pray, trusting in Your mercy; through Jesus Christ, our Lord. |
En Tus manos, oh Señor, encomendamos a todos por quienes oramos, confiando en Tu misericordia; por Jesucristo, nuestro Señor.

C Amen.

Sharing of the Peace | Compartimos la paz Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3

P Peace be with you. | La paz sea contigo.

C And also with you. | Y también contigo.

For those who are comfortable participating, we greet one another in the name of the Lord saying, "Peace be with you," or "The peace of the Lord be with you," as a testimony to our oneness in Christ. |

Para aquellos que se sienten cómodos participando, nos saludamos unos a otros en el nombre del Señor diciendo: "La paz sea contigo", o "Que la paz del Señor esté contigo", como testimonio de nuestra unidad en Cristo.

Please be seated | Por favor estar sentados

Tithes and Offerings

A Stewardship Thought: Matthew 20:9 – “And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius.” Behold the generosity of God! He gives out of His grace, not what we deserve to receive. Living a godly life means living in imitation of God — and surely one of the foundations of God’s being is His generosity. |

Un Pensamiento de Mayordomía: Mateo 20:9 - "Y cuando llegaron los contratados a la hora undécima, cada uno de ellos recibió un denario." ¡He aquí la generosidad de Dios! Él da por Su gracia, no lo que merecemos recibir. Vivir

una vida piadosa significa vivir en imitación de Dios - y seguramente uno de los fundamentos del ser de Dios es Su generosidad

Please stand | De pie

✠ Service of the Sacrament ✠

If you are visiting with us today, please take a moment to read the statement regarding the Sacrament of the Altar (Holy Communion) on page two of this bulletin and in Spanish on page four.

Si nos estás visitando hoy por favor lee nuestra afirmación sobre El Sacramento del Altar (Santa Cena) en la página cuatro.

Preface and Proper Preface

The Preface and Proper Preface are the opening words to the Communion portion of the service. They express greeting in the Lord and great thanksgiving and praise to God. | El Prefacio y el Prefacio largo son las palabras de apertura a la sección de la comunión en el servicio. Expresan bienvenida en el Señor y gran agradecimiento y alabanzas a Dios.

- P** The Lord be with you. / El Señor sea con ustedes. 2 Timothy 4:22
- C** And also with you. / Y también contigo.
- P** Lift up your hearts. / Eleven sus corazones. [Colossians 3:1]
- C** We lift them to the Lord. / Los elevamos al Señor.
- P** Let us give thanks to the Lord our God. / Demos Gracias al Señor nuestro Dios. [Psalm 136]
- C** It is right to give Him thanks and praise. / Es bueno darle gracias y alabanza.
- P** It is truly good, right, and salutary that we should at all times and in all places give thanks to You, holy Lord, almighty Father, everlasting God, through Jesus Christ, our Lord. Therefore with angels and archangels and with all the company of heaven we laud and magnify Your glorious name, evermore praising You and saying: / Es verdaderamente bueno, correcto y saludable que en todo momento y en todos los lugares demos gracias a Ti, santo Señor, Padre todopoderoso, Dios eterno, por medio de Jesucristo, nuestro Señor. Por eso con ángeles y arcángeles y con toda la corte celestial alabamos y magnificamos Tu glorioso nombre, siempre alabándote y diciendo:

Sanctus /Todos cantando/

The Sanctus is Latin for "holy." It is a hymn of praise. | El Sanctus es Santo en Latin, es un himno de alabanza.

- C** /Santo, Santo, Santo, Señor de gloria y majestad.
Toda la tierra está llena de Ti, Hosana, hosana, ¡Bendito
nuestro Rey!/.
Bendito aquel que viene en el nombre del Señor.
Hosana, hosana, ¡Bendito nuestro Rey!
Y la tierra está llena de su gloria. Y la tierra está llena de su
gloria.
Y la tierra está llena de su gloria. /Santo es el Señor/

Lord's Prayer / Padre Nuestro

Matthew 6:9-13

- C** Our Father who art in heaven,
hallowed be Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done on earth
as it is in heaven;
give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For Thine is the kingdom
and the power and the glory
forever and ever. Amen. |

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre;
venga a nos tu reino;
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo;
el pan nuestro de cada día,
dánoslo hoy;
y perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos a nuestros deudores;
y no nos dejes caer en la tentación;
más líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria
por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Our Lord will be spoken in both English and Spanish as written. | Las Palabras de Institución serán dicha en Inglés y Español como está escrito.

The Words of Our Lord

Matt. 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; 1 Cor. 11:23-25

- P** Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: “Take, eat; this is My ✠ body, which is given for you. This do in remembrance of Me.” |

Nuestro Señor Jesucristo, la noche en que fue entregado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió y dio a sus discípulos, diciendo: Tomen, coman; esto es mi ✠ Cuerpo que por ustedes es dado. Hagan esto en memoria de Mí.

In the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: “Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My ✠ blood, which is shed for you for the forgiveness of sins. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.” |

Asimismo, tomó la copa, después de haber cenado, y habiendo dado gracias, la dio a ellos, diciendo: Beban de ella todos; esta copa es el nuevo pacto en mi ✠ Sangre, que es derramada por ustedes y por muchos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de Mí.

Pax Domini ~ The Peace of the Lord

John 20:19

Pax Domini is Latin for “the peace of the Lord.” | Pax Domini viene del Latin y significa “La paz del Señor.”

- P** The peace of the Lord be with you always. / La paz del Señor sea con ustedes siempre.
- C** Amen.

Agnus Dei ~ Cordero De Dios

Juan 1:29

Agnus Dei is Latin for “Lamb of God,” the words used by John the Baptist to describe Jesus as the sacrifice for our sins. / Agnus Dei significa “Cordero de Dios” en Latin, son las palabras usadas por Juan el Bautista para describir a Jesus como el sacrificio por nuestros pecados.

- C** Cordero de Dios. Que quitas del mundo el pecado, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios. Que quitas del mundo el pecado, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios. Que quitas del mundo el pecado, danos la paz.

La mesa del Señor está servida. Todos los que han sido confirmados en la fe Cristiana Luterana, vengan a la mesa del Señor. Si usted aún no ha sido confirmado en la fe Cristiana Luterana y desea recibir la bendición está invitado con sus brazos cruzados en señal de bendición. Estaremos felices de darle la bendición de Dios. Este es un buen tiempo para reflexionar y orar por las bendiciones de este sacramento.
¡He aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo! |

The table of the Lord is served. Everyone who has been confirmed in the Lutheran Christian faith (LCMS), come to the table of the Lord. If you have not yet been confirmed in the Lutheran Christian faith (LCMS) and wish to receive the blessing, you are invited with your arms crossed to indicate you are receiving a blessing. We are happy to give the blessing of the Lord. This is a good time to reflect and pray for the blessing of this Sacrament. Behold, the Lamb of God who takes away the sin of the world!

Please be seated / Por favor estén sentados

Communion Distribution

Distribution Hymns

<i>Hark, the Voice of Jesus Calling</i>	<i>LSB 827</i>
<i>Alleluia! Sing to Jesus</i>	<i>LSB 821</i>
<i>What Wondrous Love Is This</i>	<i>LSB 543</i>
<i>For Me to Live Is Jesus</i>	<i>LSB 742</i>

Please stand / Por favor estén de pie.

Post-Communion Collect

P Let us pray. / Oremos.
O God the Father, the fountain and source of all goodness, who in loving-kindness sent Your only-begotten Son into the flesh, we thank You that for His sake You have given us pardon and peace in this Sacrament, and we ask You not to forsake Your children but always to rule our hearts and minds by Your Holy Spirit that we may be enabled constantly to serve You; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever. / Oh Dios Padre, fuente de toda bondad, que con amor y bondad envió a tu Hijo unigénito a la carne, te agradecemos que por Su causa nos hayas dado perdón y paz en este Sacramento, y te pedimos que no abandones a tus hijos, sino que gobiernes siempre nuestros corazones y mentes por tu Espíritu Santo para que podamos constantemente servirte; a través de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un Dios, ahora y para siempre.

C Amen.

Benedicamus

[Psalm 103:1]

Benedicamus is Latin for "bless we [the Lord]." | Benedicamus viene del latin y significa "Bendigamos (al Señor)".

P Let us bless the Lord. / Bendigamos al Señor.

C Thanks be to God. / Demos gracias a Dios.

Benediction

Numbers 6:24-26

The Benediction is a blessing from the Lord, spoken by the pastor at the end of the service. | La Benediccion es una bendición del Señor, dicha por el pastor al final del servicio.

The Benediction is given in both English and Spanish before the congregation replies.

| La Bendicion es dada en Inglés y Español antes de que la congregación responda.

P The Lord bless you and keep you.

The Lord make His face shine on you and be gracious to you.

The Lord look upon you with favor and ✠ give you peace.

El Señor te bendiga y te guarde.

El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti.

El Señor vuelva su rostro hacia ti y ✠ te conceda la paz.

C Amen.

Closing Hymn *Thine the Amen, Thine the Praise*

LSB 680

The Dismissal | La despedida

P Go in peace. Serve the Lord. | Vayan en paz. Sirvan al Señor.

C Thanks be to God. | Demos gracias a Dios.

Postlude

✠ Go in Peace, Serve the Lord ✠

Readings for LWML Sunday, October 1, 2023

Old Testament: Isaiah 2:1-5

Epistle: 1 Peter 2:4-10

Holy Gospel: Matthew 11:25–30

Lecturas para el domingo de LMML, Octubre 1, 2023

Antiguo Testamento: Isaías 2:1-5

Epístola: 1 Pedro 2:4-10

Santo Evangelio: Mateo 11:25-30

Acknowledgments

Divine Service, Setting One from Lutheran Service Book. Unless otherwise indicated, Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission. All rights reserved. Created by Lutheran Service Builder © 2022 Concordia Publishing House.